

Испании главной темой исторических романов остаётся «гражданская война 1936-1939 годов и длившаяся почти 40 лет франкистская диктатура. Интерес испанских литераторов к этой теме в последнее время нарастает». Хуан Кобо отмечает, что «лишь осознав произошедшее в прошлом, можно правильно строить настоящее и будущее. Не столько современники тех событий, а их дети и внуки ощутили острую потребность осознать смысл и сущность тех событий, разобраться в их корнях, извлечь из них уроки» («Литературная газета», май, 2011).

К известным испанским писателям современности относятся Артуро Перес-Реверте, Игнасио Каррион, Энрике Вила-Матас, Ви-сенте Сото, Хуан Педро Апарисио, Хосе Мария Мерино, Бернар-до Ачага, Рамон Асин, Хавьер Мариас, Мануэль Ривас, Фернандо Мариас и другие.

СОВРЕМЕННАЯ АНГЛИЙСКАЯ НОВЕЛИСТИКА

Шыгыраев А.С., Танжарикова А.В.

Казахский национальный педагогический университет
им. Абая, Алматы, e-mail: dilfuza.talenova@mail.ru

Новеллистика – не просто малая форма прозы; новелла в английской литературе становится своеобразной квинтэссенцией художественного поиска. К жанру новеллы обращались известные прозаики М. Спарк, У. Годиинг, Дженет Уинтерсон, Г. Свифт, Джулиан Барнс. Жанр новеллы имеет статус одного из ведущих жанров в литературе Англии. Это объясняется, с одной стороны, открытостью малого жанра для экспериментов. Новелла, благодаря гибкости, подобрала достижения поэзии, что проявилось в усилении лирического начала, из кино – монтажный принцип, из театра – драматизм. Присущая жанру новеллы такая черта, как интермедальность – сплав различных художественных принципов – становится средством, расширяющим возможности этого повествовательного жанра.

Дженет Уинтерсон (р. 1959) – автор романов «На свете есть не только апельсины» (1985), «Страсть» (1987), «Тайнопись плоти» (1995), «Хозяйство света» (2004), «Бремя» (2005). Благодаря повторяемости ключевых тем, образов, сюжетных моделей, её творчество создаёт впечатление единого повествовательного пространства. Объектами художественного осмысления писательницы в романах и новеллах являются искусство, любовь и время. Дженет Уинтерсон поэтизирует прозаический язык, открывая в нём новые измерения. Писательница широко использует язык метафор как идеальное средство познания, позволяющее ей раскрыть многозначность жизни и че-

ловеческих отношений. Она охотно манипулирует временем, и в её художественном мире соединяются реальное и ирреальное. Несмотря на мелочи, которые разъедают жизнь, удержать человека на земле способна сила человеческой любви.

Об этом рассказ «Снежный конь». Ссора, которая едва ли не приводит к разрыву отношений между мужем и женой, – метафора смерти. Смерть также является в образах разбушевавшейся снежной стихии, привидения и в образе путника. И только любовь, в которую надо верить, становится спасительной силой. Жена находит замерзающего после аварии и сорры мужа, силой своей любви она прогоняет смерть, возвращая его к жизни. Последнее, что он ощущает – это желание прикоснуться к руке той, с которой не удалось построить жизнь без недоразумений и скандалов. Рефреном звучат слова вслед отступающему привидению, символизирующему смерть: «Я отчётливо слышу стук копыт, сначала прямо под окном, потом – у холма и дальше вперёд, всё быстрее и быстрее по старой дороге, под сетью звёзд» [1, с.5].

Разрыв отношений, как бы мучителен он ни был, может стать началом нового этапа в жизни. В новелле «Послание в бутылке» (2007) – любовный треугольник: муж, жена, любовница (Сьюзен – Мартин – Каролина). Брак Мартина и Сьюзен готов рассыпаться, «любое ложе теперь напоминало каменный остов» [1, с.7]. В отношениях героев наступает последний акт. Разрыв, крушение мира двоих материализован начавшимся ливнем, который оборачивается потоком, грозящим смести всё живое. Несущийся поток воды, с обломками прожитой своей и чужой жизни, становится метафорой и жизни, и смерти. Подобно Офелии, которую уносит вода, израненная Сьюзен плывет к дому по воде вперед ногами. Поток жизни, некогда соединивший, теперь разъединяет мужа и жену, оставляя каждому право на выбор. Прежняя жизнь невозможна, она смыта потоком. Но финал рассказа звучит оптимистично: для Сьюзен спасение – означает «место для нового начала» [1, с.9]. Подобно бабочке из кокона, она рождается для новой жизни. В обеих новеллах автор показывает, как драматические ситуации, проживаемые героями, становятся актом очищения. И путь для самосовершенствования лежит не через земные наслаждения, а через преодоление личной трагедии.

Список литературы

1. Уинтерсон Д. Снежный конь // Иностранная литература. – 2009. – №2.
2. Барнс Д. Лимонный стол. Новеллы // Иностранная литература. – 2006. – № 12.
3. Макьюэн И. Чизил -Бич // Иностранная литература. – 2008. – №7. – С. 12-89.

Секция «Текст в лингвопереводческом аспекте», научный руководитель – Молчкова Л.В., канд. филол. наук, доцент

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К XVII ВЕКУ И СОВРЕМЕННОСТИ

Лобанок А.И.

ИРСУ ЮФУ, Таганрог,
e-mail: stacirtf@gmail.com

Сегодня информация – ключ к успеху. Однако правильно воспринимать и передавать ее можно, только если Вы умеете четко формулировать свою мысль, правильно передавать смысловые оттенки предложения, мельчайшие нюансы эмоций. Ваша речь должна быть доходчивой и убедительной.

Злободневные проблемы, животрепещущие ситуации, информация, влияющая на жизнь в обществе и сознание людей, – все это мы встречаем в публицистике, которая играет немаловажную роль в политической, идеологической жизни цивилизации – потому становится актуальной проблема перевода публицистических текстов. Она используется во многих жанрах, в том числе и политически – религиозном. Ведь религия всегда шла рука об руку с государством и политикой. Политическая ситуация находила свой отклик в религии, так господствовавшая монархия всячески поддерживала и укрепляла церковь, а когда пришла демократия, свобода слова – к религии стали относиться зачастую предвзято.

Распространение информации в настоящее время – ее достоверность – практически неуправляемый процесс, который становится сложно контролировать. Появление информационных войн – отличный способ воздействия на массы. В связи с этим мое внимание привлекла книга «God Delusion», которая посвящена острейшим и актуальнейшим проблемам современного мира, она возвращает интерес к научным книгам, адресованным широкой читательской аудитории.

Актуальность исследования обусловлена повышением значимости качества перевода публицистических текстов. Необходимо показать, как могут стилистические приемы донести до масс ту информацию, которая заложена в этом жанре текста. Требуется грамотная передача смысла и оценка эмоций, которые могут быть выражены многочисленными фразеологизмами, стилистическими приемами.

Каждый временной период характеризовался своим, поэтому возрастает необходимость в проведении сравнения жанров двух веков, с целью выявить развитие использования фразеологизмов в жанре публицистики и, соответственно, изменение с течением времени способов их перевода. За основу исследования мы взяли публицистические тексты двух веков: 17 века – века монархии, главенствующих церквей и 21-го века – времени свободы слова, печати.

Цель работы заключается в анализе переводческих решений и правильной передаче смысла и направленности текста, которые в значительной степени определяются присутствующими в нем фразеологизмами.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в дальнейшем при изучении вопросов, связанных с переводом публицистических текстов, содержащих фразеологизмы.

Нами были взяты отрывки из двух текстов разных временных эпох.

В качестве особенностей перевода эссе относятся: передача заголовков, характеризующихся особым грамматическим строем и насыщенностью деформированными фразеологизмами; передача реалий, топонимов и цитат; сохранение специфики лексики исходного текста. Важно помнить, что помимо эквивалентного перевода непосредственно информации, обязательно должны быть корректно переданы средства экспрессивности, к которым прибегает автор.

Одним из средств достижения выразительности является употребление различных фразеологизмов, т.е. такие устойчивые сочетания слов, которые придают речи эмоциональную окраску. Перевод фразеологизмов заключается в отыскании таких элементов на переводящем языке, чьи содержательный и эмоциональный компоненты состояли бы в отношении эквивалентности с фразеологизмами на исходном языке. При этом для перевода наиболее важна не форма или образ, лежащие в основе стилистического приема, а его функция в тексте, что дает переводчику некоторую свободу в использовании лексических и грамматических трансформаций ради сохранения этой функции.

В переводе текста «The Pilgrim's Progress» фразеологизмы встречаются чаще, нежели, чем в «God Delusion». Это можно объяснить так, что в прошлых столетиях авторы ярко выражали свою мысль, без намеков, чаще употребляя слова, понятные большинству, в современное же время, автор, используя факты, недомолвки, заставляет читателя формировать его личную оценку происходящего в произведении, в силу вступает НЛП, оставляя нагрузку формирования оценки за самим читателем.

Жанр эссе относится к наиболее активно развивающимся и популярным жанрам публицистики. Эссе – это прозаическое произведение, характерной чертой которого является ярко выраженная авторская позиция. Главная особенность эссе заключается в том, что автор не только информирует читателя, но и показывает свое мнение, внутренние переживания.

Основные сложности перевода эссе связаны с особым строем и образностью заголовков, с насыщенностью оригинального текста реалиями, цитатами и фразеологизмами. Фразеологизмы обеспечивают яркую эмоциональную окраску.

В ходе перевода неоднократно возникала необходимость применять различные трансформации. К самым часто встречающимся следует отнести: перестановку, антонимический перевод, замену частей речи, лексическую замену, замену членов предложения, описательный перевод и целостное преобразование.

Проблема систематизации приемов перевода фразеологизмов, выступающих в качестве носителей выразительной функции речи, до сих пор остается открытой. Однако мы надеемся, что результаты нашего исследования могут быть использованы для дальнейших изысканий.

Исторические науки

Секция «История России глазами современного студента», научный руководитель – Кузнецов Д.В., канд. ист. наук, доцент

НОВЫЙ ВЗГЛЯД НА ПРОИСХОЖДЕНИЕ СЛАВЯН И РУССКОГО НАРОДА

Каримова Л.А.

Омский государственный аграрный университет
им. П.А.Столыпина, Омск, e-mail: anuberg@mail.ru

«Шамполион, потирая руки перед пирамидами, на которых (...) найдены иероглифические надписи, сказал однажды своим спутникам: «Эти здания не принадлежат египтянам; им с лишком 20 000 лет».

Итак, иероглифы (...), очевидно, письмена предпотопные, (...) первобытная грамота родачеловеческого и были в общем употреблении у народов, обитавших в теплой и прекрасной стране, теперь частью превращенной в Северную Сибирь, частью поглощенную Ледовитым морем.

(Это) по крайней мере естественно и само собой протекает из прекрасной, бесподобной теории о четырех потопах, четырех почвах и четырех истребленных органических природах.

Осип Сенковский (1800-1858 гг.)

«Ученое путешествие на Медвежий остров».

«Древний предок из Сибири»

«Сегодня уже мировое сообщество разделяет мнение о том, что кость «устышимского кроманьонца» (из Омской области Западной Сибири) является древнейшей в мире находкой останков человека разумного с прямой радиоуглеродной датой и наиболее северной находкой палеонтологического человека в мире».

Неоднократные исследования подтверждают, что этот «кроманьонец» жил примерно 45 тысяч лет назад с погрешностью 1,5 тысячи лет».

Виолетта Гордиенко.

«Омская правда», № 45, 5 ноября 2014 года, с. 32.

«Если сбился с дороги, лучше вернуться к началу», – гласит народная мудрость. Вопрос состоит лишь в том, где это начало искать и что делать – особенно нам, русским людям, потерявшим в настоящее время, казалось бы, все мыслимые ориентиры в жизни.

А все потому, что мы оторвались от своих исторических корней.